

# DASAI DONIBANEKO JAIK 2010

Donibane





Urte osoan bizi ditugu festak.



Gipuzkoarrok barren-barrenetik bizi ditugu festak, pozez eta alaitasunez.

**Kutxa** bat egin nahi du bozkario horrekin, eta laguntza eta babesa eskaintzen die urte osoan zehar gure festei. Gure ohiturak abikitztea eta heritarren aisia eta ongizatea bultzatzea gure **gizarte-konpromisoaren** parte ere badelako.

**gizarte**  
**kutxa**  
zugandik zugana

## PARI-BERRI

T A B E R N A

- MENU DEL DIA / EGUNeko MENUA
- PLATOS COMBINADOS /  
PLATER KONBINATUAK
- BOCADILLOS / OGITARTEKOAK
- MENUS ESPECIALES POR ENCARGO /  
ENKARGATUTAKO MENU BEREZIAK

Tlf. 943.520.857 PASAI DONIBANE

## Elizataia Janari Denda



*Jai zoriontsuak guztioi!*

Donibane Kalea n.º 25 • Tfno.: 943 515 689  
20110 - PASAI DONIBANE

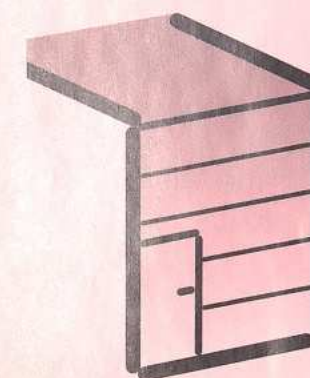
# ZUTARGI

## FALTA DIRENAK GURE BIHOTZEAN

## TXIKITIN LAN EGINTZAK!!

PUERTAS DE GARAJE e INDUSTRIALES, MOTORIZACIÓN

## PUERTAS JAIZKIBEL s.l.



Lezo Bide, 5 - 4.ª • 20110 PASAIA  
e-mail: j.santibaniez@telefonica.net  
Tel.: 943 103 050 • Fax: 943 393 819



**OFISERV S.L.**

Oficina de servicios /  
Zerbitzu bulegoa

**Begoña Soto**

C/. Zubitxo, 25 -Bajo / Zubitxo kalea, 25 - Behea  
20100 LEZO  
Telf. 943 34 03 13 - 943 52 69 53  
Fax: 943 34 03 13

LA OFICINA A SU MEDIDA: ZURE NEURRIKO BULEGOA:

- Todo tipo de trabajos Administrativos.
- Atendemos su teléfono 8 horas diarias.
- Domiciliaciones de Empresa.
- Servicio de fotocopidora y fax.
- Asesoramiento Fiscal y Laboral.
- GESTORIA Y SEGUROS.
- Edozer administrazio lan
- Egunean 8 orduz erantzungo diogu zure telefono deiari
- Enpresa helbideratzeak
- Fotokopiagailu eta fax zerbitzua
- Zerga eta Lan aholkularitza
- GESTORIA ETA ASEGURUAK

**OFISERV S.L. OFISERV S.L.**

## Urriak 3 Kilometroak 2010



**Mende erdia Euskal  
Eskola Propioaren alde**

## Restaurante TXULOTXO

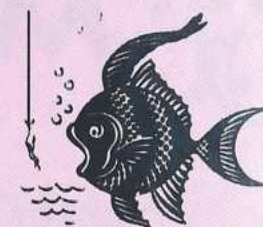


**Especialidad en Pescados**



Teléfono 943.523.952 PASAI DONIBANE

## Arrandegi ARRILLAGA



San Juan Kalea, 50

Tel. 943 514 108

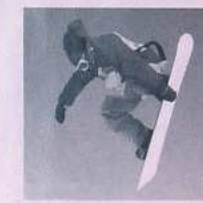
PASAI DONIBANE

OKINDEGIA - KAFETEGIA

## IRUNE

*Jai zorientsuak opa dizkizue*

Lezo Bide, 7 • Tfno.: 943 344 067  
20110 Pasaia (Gipuzkoa)



Olargarai Kalea, 1 - Pabellón 9-10  
20180 Oiartzun • Tel: 943 49 22 84  
info@cicloscaravanasoiartzun.com

## TAXI DONIBANE

**Javi: 629 434 895**

**Andoni: 628 264 393**

**Rafa: 608 578 959**



*Zorionak Pasai Donibaneke Herriari  
Felices Fiestas*

## CENTI- ALIMENTACION

Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN

el AUTOSERVICIO

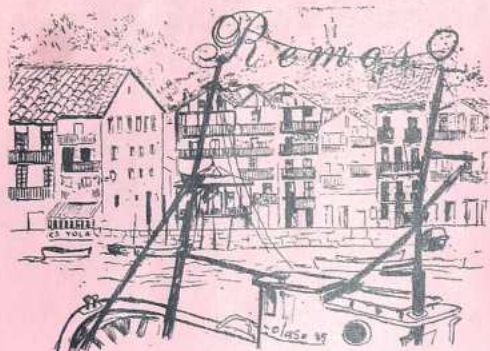
del hoy y del mañana



Lezo Bide, 11  
Teléfono 943 519 568 PASAI DONIBANE

# Remos Remos

PUB - TABERNA



Plaza Santiago, n.º 124 - Teléf. 943 511 323  
PASAI DONIBANE

# Restaurante NICOLASA Jatetxea



ESPECIALIDAD EN PESCADOS  
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK

Teléfono 943 515 469 • PASAI DONIBANE

# taryc sl

TALLER AUXILIAR  
REMOLQUES Y CARAVANAS, S. L.

Festa Zoriontsuak opa nahi dizue!

C/ Olagarai, 1 - Pab. 8 - Teléf. 943.490.963  
20180 OIARTZUN (Gipuzkoa)

# Restaurante - Asador



# Bar MEIPI

COMIDAS

Tels. 943 523 833 • PASAI DONIBANE

# Restaurante



# Casa Cámara



Tels. 943 523 699 - 943 517 874  
PASAI DONIBANE

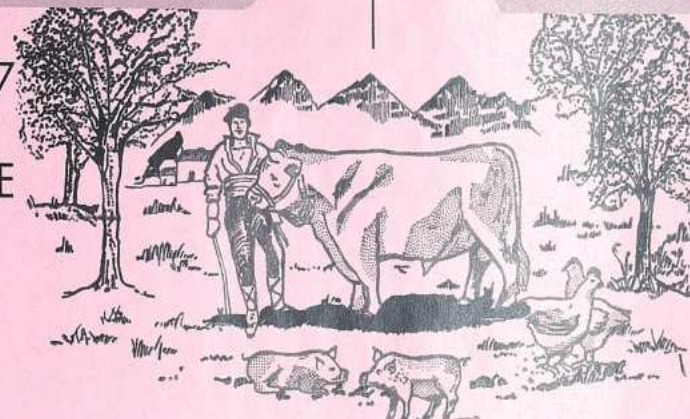
# Comestibles MILA

C/. San Juan, 116 - Tel. 943 518 853  
PASAI DONIBANE

# Harategia - Urdaitegia JUANDANBURU

- Bereztasunak -  
Herriko Haragi Naturalak  
Urdaitegi Berezia  
Galiziko Idi Txuletak

Tel.: 943 519 927  
Juan XXIII  
PASAI DONIBANE



Jai Zoriontsuak opa dizkizue

# Harategia - Urdaitegia XABIKE

- Especialidades -  
Ternera del Pais Natural  
Charcuteria Selecta  
Chuletas de Buey Gallego

Tel.: 943 527 760  
Lezo-Bide, 3  
PASAI DONIBANE

# Hnos. Berrotarán, c.b.

SERVICIO DE CANOAS

Transporte de pasajeros

Paseos por la Bahía

Tfno. 630 448 813  
PASAI DONIBANE



# MAKAILO ETXARRI S. L.

# ETXARRI

Lezo Bide, 17-19  
Tels. Almacén: 943 523 266 - 943 510 075  
20110 PASAI DONIBANE

# SANJUANDARRA

## ACUCHILLADO, BARNIZADO Y TINTADO DE MADERA

*Os desea felices fiestas  
Festa zoriontsuak opa nahi dizkizue*

Jaizkibel Hiribidea, 1 - Local 7  
Tel y Fax: 943 52 44 25 • Movil: 629 40 32 88  
20110 - LEZO (Guipúzcoa)



# ANAIAK

Instalaciones Eléctricas

Instalaciones Comerciales  
Instalaciones Industriales  
Estudios de iluminación  
Viviendas - Mantenimiento  
Calor Azul

Juan XXIII, 28 • 20110 PASAI DONIBANE

☎ 659 971 412/3

## Cortajarena, C.B.

DISTRIBUIDOR DE  
CERVEZAS HIENEKEN  
Y AGUA DE INSALUS

FELICES FIESTAS AL  
PUEBLO DE DONIBANE

JAI ZORIONTSUAK  
OPA NAHI DIZKIZUE

Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41  
Teléfono y Fax 943 492 127  
20180 OIARTZUN

## Cortajarena artes gráficas

*ERa guztietako  
inpreso eta diseinuak.*

*Jai zoriontsu eta biziak  
opa dizkizue*

Txirrita Maleo 5 - Pab. B  
Erretería (Gipuzkoa)  
Tel - Fax 943 510 594

## ATARI TABERNA



Donibane, 27  
PASAI DONIBANE  
Tel.: 943 51 25 89

HARATEGI - URDAITEGIA  
CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

## GARAIAR - ETXEBESTE

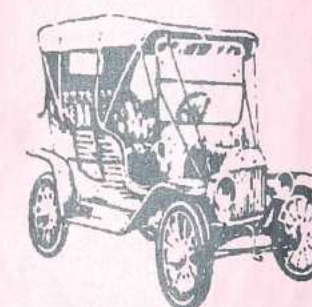


AUKERA, APARTA, BERTAKO TXAHALA, GALIZIAKO  
IDIA ETA ERRETZEKO SAHIETSEAN BEREIZIKI

DONIBANE KALEA, 52

☎ Carnicería 943 51 30 64 - 943 51 35 04  
Domicilio 943 51 44 74

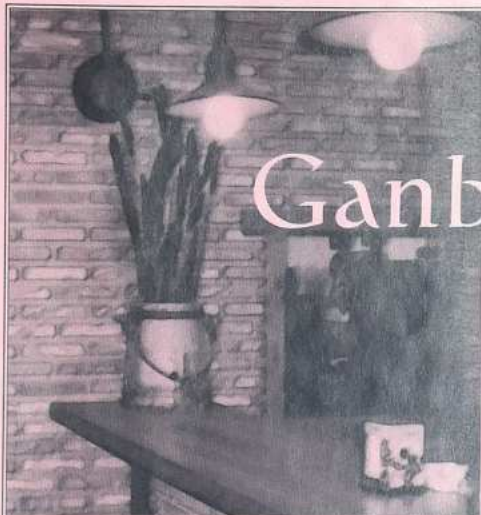
PASAI DONIBANE



Carrocerías

## ORMAZABAL

Pol. Borda - Aundi  
Lezo-bide, local 5  
Telf. y Fax 943 51 85 83  
20110 PASAI DONIBANE (Gipuzkoa)



# Ganbara

Ostatua • Mesón

- Menú del día / Eguneko Menua
- Carta / Karta
- Menú por encargo / Enkargatutako menua

C/ Lezo-Bide, 24 • 20110 Pasai Donibane  
Tel. 943 34 44 45



**Jai Zoriontsuak**  
**Sanjuandar Guztioi !!**



**ASTILLEROS ZAMAKONA**  
**PASAIA S.L.**

*Zorionak Pasai Donibaneke Herriari*  
*Felices Fiestas*

Bordalaborda s/n  
P.O. Box 108  
20110 PASAJES • Guipúzcoa - Spain  
Tlf. (+34) 943 344 100 • Fax: (+34) 943 515 296

GARAJE



**TALLERES**  
**ARLA**

**EQUIPO DIAGNOSIS**  
**POR ORDENADOR**  
...  
**REVISIONES PRE-ITV**

C/. Lezo Bide, 19 - Local 12 • Tel. 943 528 777  
PASAI DONIBANE

IGELTSERITZA OROKORREAN

**Mariezkurrena**



Joan XXIII, 5  
Tels. 943.633.406 • 943.450.729  
Móvil: 607.580.871  
PASAI DONIBANE

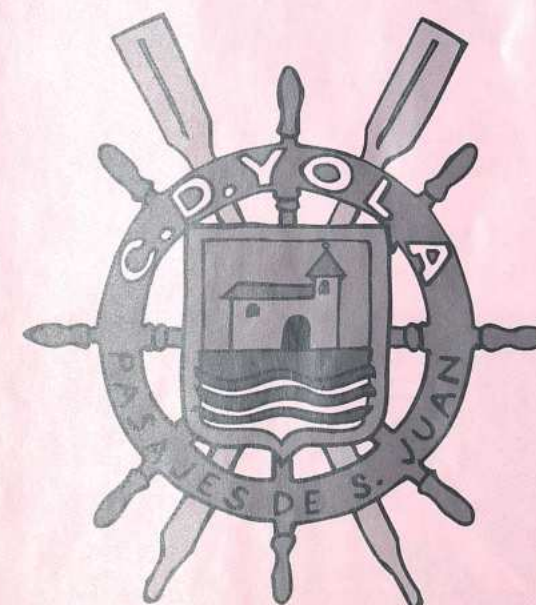
Peluquería - Solarium



**BITXU'S**  
Javier Ruiz

**JAI ZORIONTSUAK**  
**OPA DIZKIZUE**

Lezo Bide, 24 bajo - Teléfono 943 519 871  
PASAJES DE SAN JUAN



**Jai Zoriontsuak Guztioi**  
**Felices Fiestas a Todos**

Donibane 102,  
Tel: 943 515 871

# carrocerías Jumi

cabina pintura • bancada universal



Jai Zoriontsuak  
Donibanetarrei !!

LEZO-BIDE (Frente a la Térmica)  
Teléfono 943 527 050  
20110 PASAJES DE SAN JUAN

# mikoli

elektrizitatea, c.b.

Oliver Pérez Arrillaga  
Móvil: 685 751 839

Miguel Alvarez Canal  
Móvil: 685 751 835

Jai Zoriontsuak opa dizkizue

Avenida Galtzaraborda, 99 - 3º B  
20.100 ERRETERIA



C/ Lezo - Bide, nº 17  
20110 PASAJES SAN JUAN

Tel: 943 51 20 61  
Fax: 943 52 77 14

e-mail: rest.juantxo@telefonica.net

# arkupeberri

jatetxea restaurante

Calle San Juan, 110  
Tel. 943 341 548  
20110 Pasajes de San Juan (Gipuzkoa)  
e-mail: arkupeberri@terra.es

# ESTETICA ANE

Tel.: 685 711 229

Jai zoriontsuak  
Donibaneke Herriari!!

Lezo bide 24 bajo • (Peluqueria Bichu's)  
Pasai Donibane 20110

# IMAGINE

english school

Festa Zoriontsuak Guztioi !!!

● imagine@imagine-esl.com

● 943 52 23 67

Viteri Txiki, 15 baj  
Erretereria



Udal Proiektua  
Proyecto Municipal



## EDIFICIO SOCIO CULTURAL-DEPORTIVO GIZA KULTUR-KIROL ERAIKINA TE IMAGINAS...

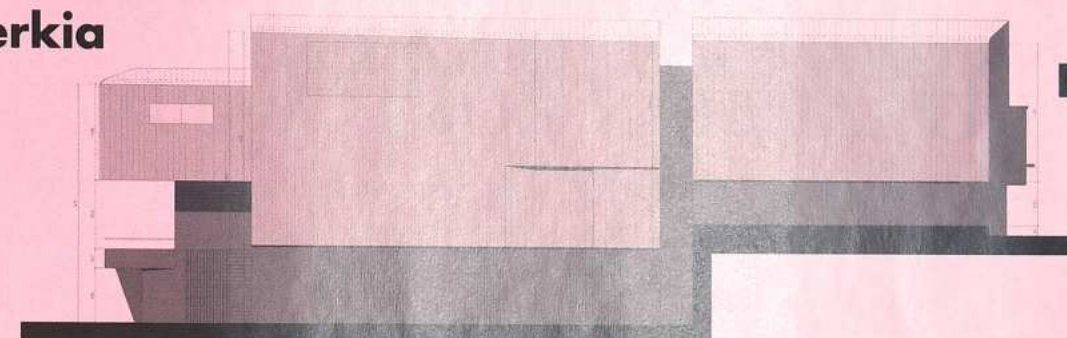
jatetxea

Abesbatza, kontzertuak

piraguismoa

antzerkia

Dantza



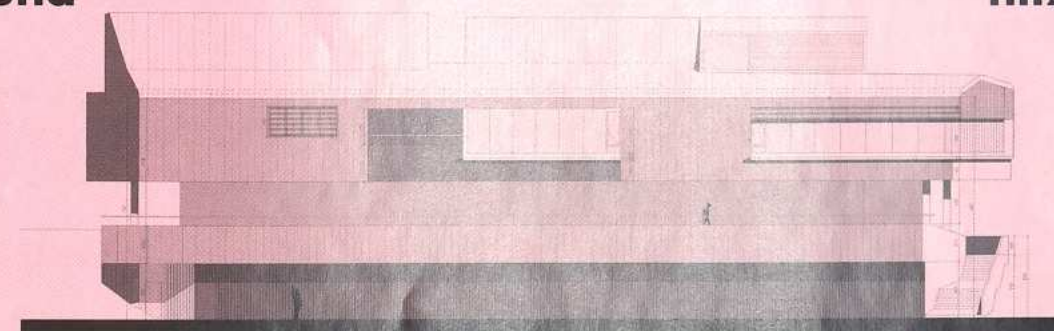
bilera kulturalak

aurkezpenak

Erakusgelak

Arrauna

hitzaldiak



Gimnasio Publikoa

salas polivalentes

bilera desberdinak

auditorioa

## ...SANJUANDAR GUZTIONTZAT, MEREZI ETA BEHAR DUGU!



## 2010eko FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU



2010 Nesken gure "BATELERAK" trainerua Argazkia/Foto: Pablo Gomez



### EGIN ZAITEZ BAZKIDE ZURE LAGUNTZAREKIN LORTUKO DUGU!!!

Nahi baduzu utzi zure telefonoa, eta datuak jasotzeko zurekin harremanetan jarriko gara.  
Si lo deseas anota tu telefono y nos pondremos en contacto para la recogida de datos.

#### Bazkideak / Soci@s

|                      |                                    |                                                  |                      |
|----------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------|
| Bazkide Zb. / N°Soc@ |                                    | ( elkarteak betetzeko / a rellenar por el club ) |                      |
| Izena / Nombre       |                                    | Abizenak / Apellidos                             |                      |
| N.A.N. / D.N.I.      | Jaiotze Data / Fecha de Nacimiento | Telefonoa / Teléfono                             |                      |
| Helbidea / Dirección |                                    |                                                  |                      |
| Herria / Población   |                                    |                                                  |                      |
| e-Mail               |                                    |                                                  |                      |
| Ordainketa / Pago    |                                    |                                                  |                      |
| Entidad              | Sucursal                           | D.C.                                             | Número de Cuenta     |
| <input type="text"/> | <input type="text"/>               | <input type="text"/>                             | <input type="text"/> |

2010ko URTEKO KUOTA ( 12 € ) CUOTA ANUAL 2010

Pasai Donibane, .....

Sinadura / Firma .....

Jasoera puntuak: Klubeko Denda / Remos Taberna / San Juandarra Taberna / Aurraun Elkartea.  
Puntos de recogida: Tienda del Club / Bar Remos / Bar San Juandarra / Club de remo.



## JAIEN PROGRAMAKETA 2010

UZTAILAK 24tik - UZTAILAK 31ra



# AGURRA

Herriko jaiak berriro ere gaianen ditugu eta Batzordeak egun zoriontsuak opa dizkizuegu. Aipamen berezi bat egin nahi dugu arrazoi bat edo beste dela medio herriko jaietan gurekin egotarik ez dutenentzat: ARRANTZALE, GAIXO, LANGILE, PRESO ETA IHESLARI POLITIKO, ATZERRIAN DAUDENEI... beraientzat gure agurrik bero eta sentikorrena.

Lerro hauekin, Juan Karlos Alduntzin eta Udalbiltzako beste auzipetuei elkartasuna adieraztearekin batera, Euskal Herriak bere instituzio propioak izateko duen eskubidea aldarrikatu nahi dut.

Bestalde esaera zaharrak dioten bezala "ez al dakizu euskara dela euskaldun egiten gaituena"!!!

Beraz jaietan ere mintza gaitzen EUSKARAZ. Jaiak herri baten nortasunaren adierazle diren aldetik, atera dezagun gure nortasuna kalera, eraiki dezagun Euskal Herria jai giroan.

Un año más estamos en puertas de las fiestas patronales y con ese motivo antes de nada os deseamos unas felices fiestas. Queremos también hacer una mención especial a los que por una razón u otra no pueden celebrar estas entrañables fiestas con nosotros: MARINOS, ENFERMOS, TRABAJADORES, PRESOS Y REFUGIADOS POLÍTICOS, RESIDENTES EN EL EXTRANJERO... nuestro saludo más cordial y emotivo para ellos.

Mediante estas líneas quisiera mostrar mi solidaridad con Juan Karlos Alduntzin y todos los demás enjuiciados en el proceso contra Udalbiltza, y remarcar el derecho que tiene Euskal Herria a contar con sus propias instituciones nacionales.

Por otra parte, como reza el refrán "no sabes que lo que nos hace vascos es el euskera"

Por lo tanto hablemos en euskera también en fiestas. Teniendo en cuenta que las fiestas son reflejo de la manera de ser de un pueblo, demos a conocer nuestra personalidad en la calle y construyamos Euskal Herria en ambiente festivo.

Iñaki Garmendia. Pasai Donibaneko Alkateordea

**- JAI BATZORDEA / COMISIÓN DE FIESTAS -**



## JAI-EGITARAUUA

### UZTAILAK 24, LARUNBATA

- |                                                                                                             |                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 17:30-19:00 Badiako uretan Pasai Donibaneko ACT estropada. Aupa San Juan!                                   | 20:45 Dantzaldia plazan OBENEKUE taldearekin.                                   |
| 19:00 Dantza ikuskizuna Britainako eta Alkartasuna dantza taldeen eskutik.                                  | 21:45 Atsedena.                                                                 |
| 20:30 Jai hasierako TXUPINAZOA eta ikurriña igotzea Florentino Legorbururen eskutik. Urte askotarako lagun! | 22:30 - 01:30 Dantzaldia berriro OBENEKUEren eskutik. Gorputzak ahal duen arte. |

### UZTAILAK 25, IGANDEA

- |                                                                                                                    |                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 07:30 Diana herrian zehar.                                                                                         | 10:00 Usakume-tiroa Gaztelutxoko zelaian.                                                |
| 08:00 Sokamuturra Donibane kalean zehar eta Santiago plazan.                                                       | 11:00 IBERDROLA toka txapelketa herrikoia, hiru mailatan banatuta.                       |
| 10:00 XXIV. Gaztelutxoko txirringa igoera, Vicente Carballaresen omenez. OHARRA: kaskoa janztea derrigorrezkoa da. | 12:30 Trikitilariak herrian zehar.                                                       |
|                                                                                                                    | 14:30 Paella herrikoia plazan. Txartelak salgai ICIAR, PATXIKU eta PARIBERRIn 6 eurotan. |

17:30 Mus txapelketa herrikoia Bonantzian.

18:30 XXI. Bikote gazteen dantza sueto txapelketa, Itsas Mendi txistu taldeak antolatua.

20:00 Herri-kirolen jaialdia plazan. Julen Ca amares, Unai Atutxa aizkolariak eta Unai Lertxundi harrijasotzailea, eta gainera Donibaneko harrijasotzaileen arteko desafioa.

21:00 Dantzaldia Santiago plazan OINAZTU taldearen eskutik.

21:30 Bertso-afaria Bonantzian.

00:00 Kontzertua gazteen txosnetan.

## UZTAILAK 26, ASTELEHENA: SANTA ANA

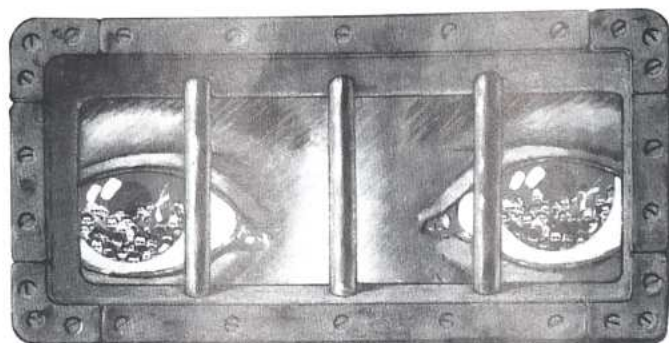
- |                                                                                   |                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 11:00 Meza nagusia Santa Anako ermitan. Ondoren salda eta pintxoak banatuko dira. | 15:30 Apar eta ur globo guda Santiago plazan, haur eta gaztetxoentzat.                                                                      |
| 11:15 Buruhandiak Meipitik plazara txistulariek lagunduta.                        | 17:30 Baltsak Errekatik Plazaraino. Abordajera (baltsa puzgarriak bakarrik onartuko dira).                                                  |
| 11:30 Haur eta gaztetxoentzat jolasak Santiago plazan, Itsas Gelaren eskutik.     | 18:30 Gazteen arteko olinpiadak plazan.                                                                                                     |
| 13:30 Bazkaria haur eta gaztetxoentzat plazan (dohainik). Ondoren jolasak.        | 22:30 Ohitura zaharrak berreskuratuz: "Habanerak". Santiago plaza, musika eta kolorez jantziko da. Ondoren: dantzaldia TSUNAMI taldearekin. |
| 14:30 Gazte bazkaria Bonantzian. Trikitrixak ....                                 | 00:00 Kontzertua gazteen txosnetan.                                                                                                         |

## UZTAILAK 27, ASTEARTEA: SAN PANTALEON

- |                                                                                   |                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 10:00 Diana herrian zehar txistulariekin.                                         | 19:00 Sardina-jana herri osoan zehar, koadrilen eskutik.                      |
| 12:00 Igel, bote eta toka txapelketa Santiago plazan, Aitonon Aterpearen eskutik. | 19:30 -21:00 Dantzaldia plazan Modestorekin.                                  |
| 14:00 V. Lore-dekorazio lehiaketa.                                                | 22:30 Arrantzaleen danborrada, konstantzi bandaren laguntzarekin.             |
| 14:00 Aiton-amonon bazkaria. Jarraian, giroa alaitzeko, musika eta dantza.        | 23:30 - 02:00 Berriro ere musika eta dantzaldia Santiago plazan Modestorekin. |
| 15:30 - 16:00 Herriko koadrilek sardinak eta ikatza jasoko dituzte.               | 00:00 DJ BULL, txosnetan.                                                     |
| 17:00 - 19:30 PASAI txaranga herrian zehar.                                       |                                                                               |



# EUSKAL HERRIAK BEHAR DU...



## PRESO ETA IHESLARIAK ETXERA AMNISTIA ETA ASKATASUNA

### UZTAILAK 28, ASTEAZKENA

¡ATSEDEN EGUNA!

INDARBERRITZEKO AUKERA APROPOSA

### UZTAILAK 29, OSTEAGUNA: HAUREN EGUNA

- |       |                                                                                                          |       |                                                                                                   |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10:00 | Gaztetxoaren arteko pilota partiduak pilotalekuan.                                                       | 18:30 | Haurrentzako askaria Santiago plazan.                                                             |
| 12:00 | Karabina-tiroko txapelketa Santiago plazan.                                                              | 19:30 | Gazteentzako arraun-eskola. Traineruan arraun egiteko aukera (6 urtetik 14 urte bitartekoentzat). |
| 16:00 | Arrantza txapelketa gaztetxoentzat Bonantzian eta Santiago plazan (zizareak norberak eraman behar ditu). | 22:00 | Gaztetxoentzako zine emanaldia plazan.                                                            |
| 18:00 | Sorpresak.                                                                                               |       |                                                                                                   |



### UZTAILAK 30, OSTIRALA: PRESO ETA IHESLARIEN EGUNA

- |       |                                                                                                                                                                   |               |                                                                        |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------|
| 10:30 | Diana trikitilariekin Meipitik abiatuta.                                                                                                                          | 19:30         | Dultzaineroak herrian zehar.                                           |
| 11:00 | Haur lasterketa "Tratu ona nahi dut" lelopean, adingabeei tratu ona ematearen aldeko kanpainaren barruan. 2 maila izango dira: 6 urtetik 9ra eta 10 urtetik 14ra. | 20:00 - 21:30 | Dantzaldia SORGINTXO erromeri taldearekin.                             |
| 11:00 | Marmitako lehiaketa AITONEN ATERPEAREN eskutik. Ondoren dastaketa.                                                                                                | 21:30         | Barrikote herrikoia plazan.                                            |
| 11:30 | Apar-festa eta ur-globoen borroka gaztetxoentzat plazan.                                                                                                          | 22:30         | Denok kanta zaharrak kantatzera.                                       |
| 13:00 | PATATA TROPIKALA kale antzerkia Santiago plazan.                                                                                                                  | 23:30         | Zezensuzkoa.                                                           |
| 17:30 | Txaranga eta trikitilariak herrian zehar.                                                                                                                         | 00:00         | Preso eta errefuxiatuen aldeko omenaldia eta auresku herrikoia plazan. |
| 18:30 | Desafio ikaragarria eta mundiala! Ondoren zezentxoak gaztetxoentzako.                                                                                             | 00:00 - 02:00 | Dantzaldia.                                                            |
|       |                                                                                                                                                                   | 00:30         | DJ festa txosnetan.                                                    |
|       |                                                                                                                                                                   | 04:00         | Txokolate-jana txosnetan.                                              |

ETXEAN NAHI DITUGU!!!

### UZTAILAK 31, LARUNBATA: SAN INAZIO

- |       |                                                                                       |              |                                                                                                                            |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:00 | Sokamuturra Donibane kalean eta Santiago plazan.                                      | 19:00        | Haur eta gaztetxoentzako ikuzkizun berezia plazan. KIDAN MAGOA ikuzkizun berriarekin.                                      |
| 09:00 | Itsas diana konstantzi bandarekin. Ondoren herrian barrena ibiliko dira.              | 20:30 - 1:30 | Dantzaldia MODESTOekin.                                                                                                    |
| 10:00 | Kalejira Itsas Mendiko txistulariekin.                                                | 22:30        | Gazte eta helduen danborrada badien zehar PASAI txarangarekin, Itsasmendik antolatua.                                      |
| 12:00 | Batelarien desfilea Meipitik konstantzi bandarekin.                                   | 23:00        | Su-festa badien, ZARAGOZANA etxearen eskutik. Ondoren, danborrada kalean zehar eta ikurriñaren jaitsiera BOXTONEN eskutik. |
| 12:30 | Batelarien ontziratzea eta estropada. Ondoren batelarien Zortzikoa eta sari-banaketa. | 23:30        | Jaiak amaitzeko, musika eta dantzaldia Santiago plazan.                                                                    |
| 14:30 | Batelari guztientzat bazkaria Yola elkartearen.                                       | 23:30        | Kontzertua MEIPIKO frontoian. (KAOTIKO, DESCONTROL eta SE ESATEK) Taldeekin.                                               |
| 17:00 | Gaztetxoentzat puzgarriak plazan.                                                     | 04:00        | DJA txosnetan.                                                                                                             |
| 18:00 | Pasaiako badien, emakumeen estropadak.                                                |              |                                                                                                                            |
| 18:30 | Gaztetxoentzat askaria. Mila esker PITCH-PASQUIER-eri emandako askari goxoarengatik.  |              |                                                                                                                            |

GORA DONIBANEKO JAIK

# Pasai Donibaneko Ezker Abertzalea-k jai zoriontsuak opa dizkizue

ASKATASUNAREN BIDEAN!!!

**zutik**  
EUSKAL HERRIA

**ASKO GARA BIL GAITEZEN!**  
P. Donibaneko Ezker Abertzalea



**Gazte eta aske irabazi arte.**  
**Pasai Donibaneko Gazte Mugimendua**

## PROGRAMA DE FIESTAS

### 24 DE JULIO, SABADO

17:30-19:00 Regata de la ACT de Pasajes de San Juan, en la bahía de Pasaia. Aupa San Juan.  
19:00 Festival de baile a cargo de los grupos de bailes bretón y Alkartasuna.

20:30 CHUPINAZO, comienzo de fiestas e izada de la ikurriña a cargo de Florentino Legorburu. ¡Por muchos años amigo!  
20:15 - 21:30 Bailables en la plaza a cargo del grupo OBENEKUE.

21:45 Descanso.

22:30 - 01:30 Bailables nuevamente a cargo del grupo OBENEKUE. Hasta que el cuerpo aguante.

### 25 DE JULIO, DOMINGO

07:30 Diana por todo el pueblo.

08:00 Sokamuturra por la calle Donibane y en la plaza Santiago.

10:00 XXIV. subida ciclista al col de Gaztelutxo en homenaje a Vicente Carballares. NOTA: el casco será obligatorio.

10:00 Tirada al pichón en la campa de Gaztelutxo.

11:00 Campeonato popular de Iberdrola de toca.

12:30 Trikitilaris por todo el pueblo.

14:30 Paellada popular en la plaza. Entradas a la venta en el ICIAR, PATXIKU y PARI-BERRI. Precio: 6 euros.

17:30 Campeonato popular de mus en Bonanza.

18:30 XXI. Campeonato de baile a lo suelto en la plaza, organizado por el grupo de txistu Itsas Mendi.

20:00 Espectáculo de deporte rural en la plaza con los aizkolaris: Julen Cañameres, Unai Atutxa y el harrijasotzaile Unai Lertxundi, y además desafío entre los harrijasotzailes de Donibane.

21:00 Verbena en la plaza a cargo del grupo OINAZTU.

21:30 Bertso-afaria en Bonanza.

00:00 Concierto en las txoznas de los jóvenes.

### 26 DE JULIO, LUNES: SANTA ANA

11:00 Misa mayor en la Ermita de Santa Ana. A continuación degustación de pintxos y caldo.

11:15 Cabezudos desde Meipi a la plaza acompañados de los txistularis.

11:30 Juegos para niños y jóvenes en la plaza Santiago a cargo de Itsas Gela.

13:30 Comida popular para niños en la plaza (gratis). A continuación juegos.

14:30 Comida popular de jóvenes en Bonanza. Trikitrixas.....

15:30 Guerra de espuma y globos de agua en la plaza Santiago, para niños y jóvenes.

17:30 Descenso de balsas desde Erreka a la plaza. Abordaje (solo se aceptarán balsas hinchables).  
18:30 Gazte-Olinpiada en la plaza.

22:30 Recuperando viejas tradiciones: Habaneras en la plaza Santiago. A continuación verbena con el grupo TSUNAMI.

00:00 Concierto en las txoznas de los jóvenes.

### 27 DE JULIO, MARTES: SAN PANTALEON

10:00 Diana con los txistularis por todo el pueblo.

12:00 Campeonato de bote, toca y rana en la plaza organizado por Aitonon Aterpea.

14:00 V concurso de decoración.

14:00 Comida para aitonas y amonas del pueblo. A continuación música y baile.

15:30 - 16:00 Las cuadrillas recogerán las sardinas y el carbón.

17:00-19:30 Música por todo el pueblo con la txaranga PASAI.

19:00 Reparto y degustación de sardinas por todo el pueblo.

19:30 - 21:00 Verbena a cargo de MODESTO.

22:30 Tamborrada de arrantzales acompañada de la Banda Konstantzi.

23:30 - 02:00 Bailables en la plaza a cargo de MODESTO.

00:00 DJ BULL en las txoznas.

### 28 DE JULIO, MIERCOLES

DIA DE DESCANSO DIA ESPECIAL PARA REPONER FUERZAS

### 29 DE JULIO, JUEVES: DÍA DEL NIÑO.

10:00 Campeonato de pelota entre jóvenes en el frontón.

12:00 Campeonato de tiro de carabina en la plaza.

16:00 Campeonato de pesca para niños y jóvenes entre Bonanza y la plaza (los chichares hay que

traerlos de casa).

18:00 Sorpresa.

18:30 Merienda para niños y niñas en la plaza Santiago

19:30 Escuela de remo para los más jóvenes. Oportunidad de remar en una trainera (de 6 a 14 años).

22:00 Cine para los más jóvenes en la plaza.

### 30 DE JULIO, VIERNES: Día del preso y refugiado

10:30 Diana con trikitilaris desde Meipi.

11:00 "Carrera infantil con el lema "Trátame Bien" dentro de la campaña por el buen trato al menor. Habrá dos categorías: de 6 a 9 años y de 10 a 14 años."

11:00 Concurso de marmitako organizado por AITONEN ATERPEA. A continuación degustación.

11:30 Guerra de globos y fiesta de espuma para los más jóvenes en la plaza.

13:00 Teatro de calle PATATA TROPICAL en la plaza Santiago.

17:30 Txaranga y trikitilaris por el pueblo.

18:30 Impresionante desafío. A continuación vaquillas pequeñas para los mas jovenes.

19:30 Dulzaineros por el pueblo.

20:00 - 21:30 Verbena con el grupo SORGINTXO.

21:30 Barrikote popular en la plaza.

22:30 Cantando canciones populares. ¡TODOS A CANTAR!

23:30 Toro de fuego.

00:00 Homenaje a los presos y refugiados y aurreku popular en la plaza.

00:00 - 02:00 Verbena en la plaza.

00:30 Fiesta con DJ en Bonanza.

04:00 Chocolatada en las txoznas.

### 31 DE JULIO, SABADO: SAN IGNACIO

08:00 Sokamuturra por la calle Donibane y la plaza.

09:00 Diana náutica con la Banda Konstantzi. A continuación recorrerán el pueblo.

10:00 Kalejira con los txistularis de Itsas-Mendi.

12:00 Desfile de bateleras desde Meipi con la banda konstantzi.

12:30 Embarque y regata de bateleras. A continuación Zortziko de bateleras y reparto de premios.

14:30 Comida para todas las bateleras en la sociedad Yola.

17:00 Hinchables en la plaza Santiago para los más pequeños.

18:00 Regata de mujeres en la bahía de Pasaia.

18:30 Merienda para los niños gracias a PITCH-PASQUIER.

19:00 Espectáculo especial en la plaza Santiago para los más pequeños. KIDAN MAGOA con su nuevo espectáculo.

20:30 - 1:30 Verbena con MODESTO.

22:30 Tamborrada de jóvenes y adultos por la bahía acompañados de la charanga PASAI y organizado por Itsasmendi.

23:00 Fuegos artificiales en la bahía a manos de pirotecnia ZARAGOZANA. A continuación la tamborrada recorrerá las calles del pueblo. Arriada de la ikurriña de la mano de BOXTONEN

23:30 Para acabar las fiestas verbena en la plaza Santiago.

23:30 Concierto en el frontón de MEIPI. De mano de los grupos. (KAOTIKO, DESCONTROL y SE EZATEK)

04:00 DJ en las txoznas.

**GORA DONIBANEKO JAIK**

# BIXI - BIXI



## ASKO GARA BIL GAITEZEN!

Besarkada bero bat, gure artean ez dauden guztioi  
**MAITE ZAITUZTEGU, EUTSI!!**

### ziaboga

jatetxea - restaurante

San Juan, 91 - 20110 Pasai Donibane - Tel.: 943 510 395

### electricidad patxi etayo



Reformas

Electricidad en general

Calefacción eléctrica  
bajo consumo

Hombrados Oñatibia, 6 Sótano  
20100 Errenteria (Barrio Agustinas)  
Tel. 943 527 247 • Mov: 630 665 242  
E-mail: electricidadetayo@yahoo.es

DONIBANE ZIKLOTURISTA ELKARTEA



Jai Zoriontsuak  
Donibanetar Guztioi



## CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES METALICAS

Polígono Ind. Txirrita Maleo, 5 - Pab. A • 20100 Errenteria

Tlf. - Fax: 943 33 40 59 • Móvil: 647 59 14 32

E-mail: zuzen.patxi@hotmail.com

## Belintxon

zure  
autobusak



Tlf: 943 513 582 - Faxe: 943 515 405

Web: [www.autocares-belintxon.com](http://www.autocares-belintxon.com)

Email: [info@autocares-belintxon.com](mailto:info@autocares-belintxon.com)

## USOA ELKARTEA

JAI  
ZORIONTSUAK !!

PASAI DONIBANE



**Kirola  
guztiori  
zabalduta**

### ZERBITZUAK

Giharketa gela  
2 Squash pista  
Futbol-Aretoa  
Tenisa  
Saskibaloia  
Eskubaloia  
Wing Tsun  
Aerobic  
Gim. Ritmiko  
Aretoko Dantzak  
(salsa, tango, merengea...)  
Gimnasia  
Kafetegia-taberna

### TARIFAK

- Eguneko sarrera: 3,20 euro
- Pista Alokairua: 32,20 euro
- **Abonatuak:**
  - Urtea: 86,66 euro
  - Lau hilea: 40,14 euro
  - Hilea: 13,39
  - Familiarra: 142,75
- Aerobika: 32,20 euro / hilea
- Aretoko dantzak: 35 euro / hilea
- Wing Tsun: 35 euro / hilea
- Haurrentzako judoa: 30 euro/hilekoa
- \* Prezio bereziak gazteentzako

Informazioa: Pasaiako Udala  
Kiroldegia, Tfno./fax: 943340423  
e-mail: [kiroldegia@hotmail.com](mailto:kiroldegia@hotmail.com)

*Jai zoriontsuak opa dizkizue  
Sanjuandar guztiei*

Edozein informazio nahi ezker, dei ezazu 943.34.04.23 telefonora



*Muebles  
Alzariak*

**RUIZTEGUI, s.a.**

MUEBLES EN TODOS LOS ESTILOS  
FINANCIACION A SU MEDIDA

**JAI ZORIONTSUAK  
OPA DIZKIZUE**

Nafarroa Etorbidea, 15  
20110 PASAI ANTZO (Gipuzkoa)  
www.ruiztegui.com  
Teléfonos 943 510 389 - 943 510 736  
Fax 943 510 494

**ITURGAIZ**

IMPORCARAVAN, S. L.

Jaialdi, konbentzio, azterketa, ekintza kulturalak,  
hondartzak, e.a. etarako alojeran aulki eta  
mahaien horniketa. Garraio eta montaiak.

Suministro de sillas y mesas en alquiler para  
festivales, convenciones, exámenes, actos culturales,  
playas, etc. Transporte y montajes.

La comision de Fiestas Agradeciendo  
la colaboracion en la celebracion de  
los santigos de Donibane.



Olagarai Kalea 9 trasera  
Tel. y Fax 943 49 00 55  
20180 OIARTZUN (Guipúzcoa)

**AITONEN  
ATERPEA**

CLUB DE JUBILADOS Y PENSIONISTAS

JAI ZORIONTSUAK  
OPA DIZKIZUE

San Juan, 61, bajo  
Telf. 943 51 24 84  
PASAI DONIBANE

**ARGIBAT, S.L.**

**HORNIDURA ELEKTRIKOAK  
SUMINISTROS ELECTRICOS**

Plaza Lopene, nº 5 · 20100 LEZO (GIPUZKOA)  
Telf.: 943 51 21 01 - 943 34 45 76  
Faxa: 943 51 21 01  
E-mail: argibat@euskalnet.net

LAURAK  
BAT



**LAURAK BAT: 10 Años de  
"marcha" .....**

Como todos los años y con motivo de nuestras próximas fiestas, los y las comerciantes de San Juan integrados en "Laurak Bat" queremos mandar un especial saludo a tod@s l@s pasaitarras deseándoles pasen unos alegres e inolvidables días de fiesta.

Los y las comerciantes pasaitarras siempre han estado muy unidos a su pueblo, colaborando y trabajando en todos los acontecimientos culturales, deportivos y sociales que se han dado en nuestro pueblo y ayudando económica y personalmente en todos aquellos eventos de todo tipo que en él se han desarrollado.

Es por esto, y por la importancia que tiene el comercio urbano en el desarrollo y prosperidad de nuestro pueblo por lo que tod@s y cada un@ de nosotr@s, pasaitarras, debemos apoyar a éste comercio tan nuestro fidelizando la compra en nuestro propio pueblo.

Acaso, muy poc@s pasaitarras sepan que gracias a la existencia de la Asociación "Laurak Bat", PASAIA ha recibido subvenciones para reformas urbanas de cientos de millones de euros que han repercutido directa y positivamente en la calidad de vida de tod@s l@s ciudadan@s.

No queremos dejar de recordar que éste año "Laurak Bat" cumple su décimo aniversario y que esperamos poder saludaros dentro de otros tantos años con la misma alegría de ahora y el grito de siempre.....

GORA SAN JUAN



Gabonetako zozketa irabazleak / Ganadores sorteo navidad

**LAURAK BAT: 10 URTE ...MARTXAN**

Urtero bezala, gure jaiak direla aprobetxatuz, Laurak Bat elkarteak osatzen dugun Pasai Donibaneko merkataria, hostalari eta zerbitzukoek agur berezi bat bidali nahi dizuegu jai zoriontsu eta ahaztezinak izan ditzazuen.

Pasaiaiko merkataria beti egon dira herriari oso elkarturik, elkarlanean eta bere laguntza eskeiniz pertsonalki eta ekonomikoki herrian egin diren arlo guztietako ekitaldietan bai kulturalak, kirolak edo ta gizarakoak.

Horregatik, eta komertzioak herriaren garapenean duen garrantziarengatik, Pasaitar guztiok gure babesa eman behar diogu Pasaiaiko komertzioari bertan, gure herrian, erosketak eginez.

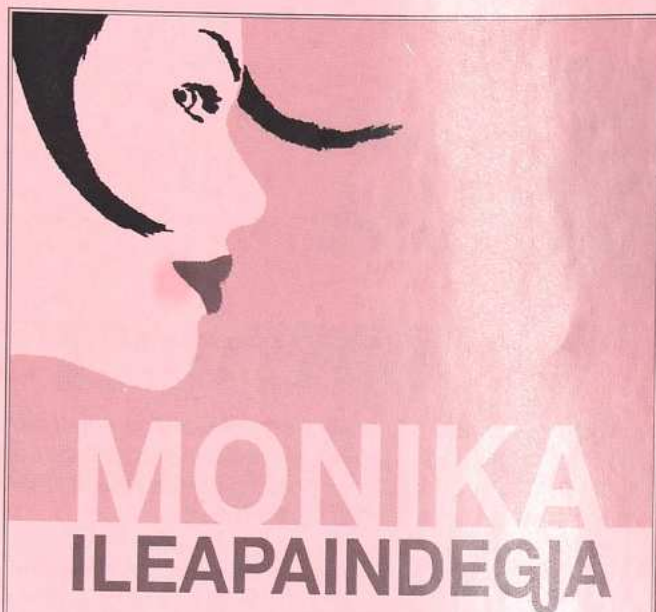
Agian, Pasaitar gutxiak jakingo duzue, Laurak Bat elkarteari esker, bere izateagatik elkarte bezala, Pasaiaiko herriak ehundaka miloi euro jaso dituela subentzio moduan, hiri berrikuntzak egiteko Pasaitarren bizi kalitatea hobetzeko eragina izan dutenak.

Ez dugu aukera hau galdu nahi gogorazteko Laurak Bat elkarteak bere HAMAR. Urteurrena ospatzen duela jakinarazteko, eta gure gogoia da beste hainbat urteetan eta oraingo postasun berdinarekin zuek agurtzen jarraitzea betiko oiuharekin.....

GORA PASAI DONIBANE

Pintxo lehiaketa /  
Concurso de pintxos

Ikuslehi irabazleak / Ganadores escaparates



*Zorionak  
Donibanetar guztiontzat*

Lezo bide 9 bajo 2  
20110 Pasai Donibane  
943 340333



**IGELTSERITZA / ALBAÑILERIA  
ITURGINTZA OROKORRA -  
FONTANERIA EN GENERAL**

**LIBRATZEAK  
DESATASCOS**

**24 ORDUKO ZERBITZUA  
SERVICIO 24 HORAS**

**629 913 880  
652 773 611**

Servicio  
24  
horas



**Camping Faro  
de Hondarribi**

jai zoriontsuak  
opa dizkizue

Higer Bidea, 58 • Telf.: 943 641 008



**ITSAS MENDI,  
K. K. E.**

**PASAI DONIBANE**

Jai zoriontsuak opa dizkizue  
bazkideei eta gainerakoei !!

San Juan, 26  
Tfnoa.: 943 340 177



**FUNERARIA VASCONGADA EHORZKETAK**

**TANATORIO REKALDE**

**HILETA ZERBITZUAK - BEILATOKIAK - SULABEAK**

Euskadi Etorbidea, 5 - 20110 Pasaia

SEGUROS Y PARTICULARES / ASEGURUDUN ETA PARTIKULARRAK

**i ZORIONAK  
PASAI DONIBANE !**



**902 402 900 - 943 39 17 02**

**www.funerariavascongada.com**



**MAQUINARIA INDUSTRIAL**

- **POLIPASTOS/PUENTES GRÚA UMEGA**
- **MÁQUINAS-HERRAMIENTA**  
NUEVAS Y DE OCASIÓN
- **ADECUACIONES AL RD1215/97**  
SEGURIDAD EN MÁQUINAS y PUENTES GRÚA

Polígono iturrin, 26 20100 LEZO GIPUZKOA  
Tel. 943 491837 Fax. 943 491975  
e-mail: info@makilezzo.com  
www.makilezzo.com

**MONTAJES Y REPARACIONES  
PASAI, S.L.L.**

**Mantentze Lan Industrialak /  
Mantenimiento Industrial**

**Egitura Metalikoak /  
Calderería Mediana y Pesada**

**Jai Zoriontsuak guztioi**

**Montajes y Reparaciones  
PASAI, S.L.L. Konponketak**

Lezoko Industrialdea, Polig. 103,  
C/ Sagasti pab. 6-27, 20.100 LEZO  
Tel.: 943 525 950 - Faxes: 943 523 316  
E-mail: produccion@montajespasai.com



## Pasaiako Portu Berria Nuevo Puerto de Pasajes



Pasaiako Portuko Agintaritza  
Autoridad Portuaria de Pasajes

# ONDARTXO



**Itsas  
Kulturaren  
Zentroa**



[albaola@albaola.com](mailto:albaola@albaola.com) 943 39 24 26



FOMENTO DE  
CONSTRUCCIONES Y CONTRATAS, S.A.



**Zorionak  
Donibaneko Herriari**

• Mila esker FCC-ri emandako laguntzarengatik •

# RITCH

de

brioche  
**Pasquier**

*iparbus* 

*Jai Zoriontsuak !!*



 Autobus egokituak  
19-25-30-55-69  
eserlekuko autobusak

*www.iparbus.com*

PUERTAS METALICAS

**LEZO** S. Coop.

*Festa zoriontsuak guztioi!!*

c/ Irurzun, 74  
Telf.: 943 341 148 • Fax: 943 341 149  
20100 LEZO (Gipuzkoa)

 **DONIBANEKO**  
nautika  
Navalaldea Pab.A1 PasaiDonibane  
943 528 041 / 659 394 498



**OLACIREGUI**

 **SUZUKI**  
fueraaborda

**Kresala Ileapaindegia**

*Festa Zoriontsuak  
Opa nahi dizkizue!!*

Donibane Kalea 43  
Tel.: 943 519 116 • Mugikorra: 655 711 063



**Okindegia - Gozotegia**

San Juan, 32  
Tel. 943 510 488 • Movil: 658 725 286  
PASAI DONIBANE

**TALLERES**  
**MIKEL**  
MECANICA EN GENERAL



LAVADO - ENGRASE DE COCHES  
REPARACION DE NEUMATICOS  
LIMPIEZA DE TAPICERIAS

Bordalaborda, 13 PASAI DONIBANE  
Garaje: 943 519 491 PASAJES SAN JUAN



**Mudanzas y Guardamuebles**

*Os desean unas felices fiestas **ZORIONAK!!!***

c/ San Juan, 25 - bajo C.  
Telf.: 943 511 904 - Movil: 639 662 499 / 649 449 014

**BEA**  
estanco

Bono-Loto Primitiva A. deportivas

*Festa zoriontsuak  
Donibanetar guztioi!!*

c/ Lezo bide n.º 8 - bajo • Tel. 943 340 438  
20110 PASAI DONIBANE (Gipuzkoa)

**EZ AL DAKIZU EUSKARA  
DELA EUSKALDUN EGITEN  
GAITUENA....**

*Jaietan ere Euskaraz !!!*

– Pasai Donibaneko Jai Batzordea –

**KAI ALDE, S.A.L.**  
Transformación, reparación y montaje de Buques

**Jai Zoriontsuak Pasai Donibaneko Herriari!**

Telf.: 943 39 43 90 Oficina  
943 39 45 47 Compras  
Móvil: 696 55 04 13  
Fax: 943 52 55 76  
E-mail: asier@tallereskaialde.com

Pol. Ind. Navalaldea, Pab. B 1  
Buzón 20  
20110 PASAI DONIBANE  
www.tallereskaialde.com

**efectos navales  
ERCIBENGOA**

DISTRIBUIDOR MARINO



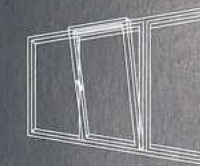
*Jai Zoriontsuak guztioi!*

POL. IND. NAVALDEA, A 2b  
Telfs.: 943 39 04 36 - 943 39 45 32  
Fax: 943 40 07 93  
ricardomuniain@hotmail.com  
20110 PASAI DONIBANE (Gipuzkoa)

CONSTRUCCIONES METALICAS

**SATUR**

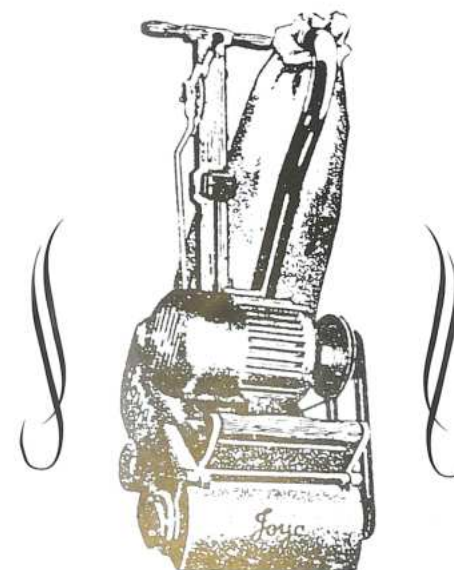
¡Felices Fiestas! • Zorionak!



- Carpintería de aluminio,
- Rotura puente térmico, Acero, Poliuretano y P.V.C., en puertas, ventanas, etc....
- Instalaciones Comerciales
- Cierres de terrazas simples y con techos.
- Cierres de Bañeras.
- Cerrajería-Reparación en general.

Zelaimusu Kalea, 43 - Pol. Ugaldetxo  
20180 OIARTZUN - Gipuzkoa  
Tel. y Fax 943 491 986 Móvil 630 405 305

**Agustín Iriarte**  
(Txiripi)



- ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA
- COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO
- COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS

**ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE**

C/. San Juan, 12 - 2.º Izda.  
Tel. 943 340 102 - Móvil: 656 767 122  
PASAI DONIBANE

A person stands with arms outstretched in a lush green field. The sky is filled with a multitude of colorful autumn leaves (red, orange, yellow, and green) falling from above. The scene is bright and cheerful, with a clear blue sky and some light clouds. The overall mood is one of joy and celebration.

**Iberdrolak jai zoriontsuak opa dizkizu.**  
**Iberdrola té desea unas felices fiestas**



**IBERDROLA**

Queremos ser tu energía